

## 2.1

# Diálogos Interculturales

Es un proyecto de inter-diseño que propone una exploración de la generación de sentidos, formas y efectos en el diálogo intersubjetivo e intercultural que toma forma en una serie de poemas visuales, en los cuales interactúan el verbo en castellano y quechua y la imagen, con su potencial icónico y plástico. El núcleo conceptual de la serie es la percepción del entorno urbano por parte de los inmigrantes andinos, desde el punto de vista del habitante de los Andes y desde el punto de vista del habitante de Lima. Es un proyecto realizado gracias a la cooperación de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco y la Pontificia Universidad Católica del Perú.

El proyecto comenzó con un taller de Traducción de textos literarios al quechua, desarrollado en Cusco por Mihaela Radulescu en noviembre del 2015, cuyo producto fue un conjunto de poemas en quechua y traducidos al castellano, sobre la percepción del inmigrante andino sobre Lima. El conjunto de poemas se convirtió en el objeto de estudio y el punto de partida para la intertextualidad desarrollada en los poemas visuales que integran los poemas en quechua y castellano con imágenes creadas por los estudiantes de Proyectos Integrales I, promoción 2016, de la Especialidad de Diseño Gráfico de la Facultad de Arte y Diseño PUCP, con el objetivo de presentar de manera dialógica su propia percepción sobre el estado de ánimo del inmigrante andino en Lima.

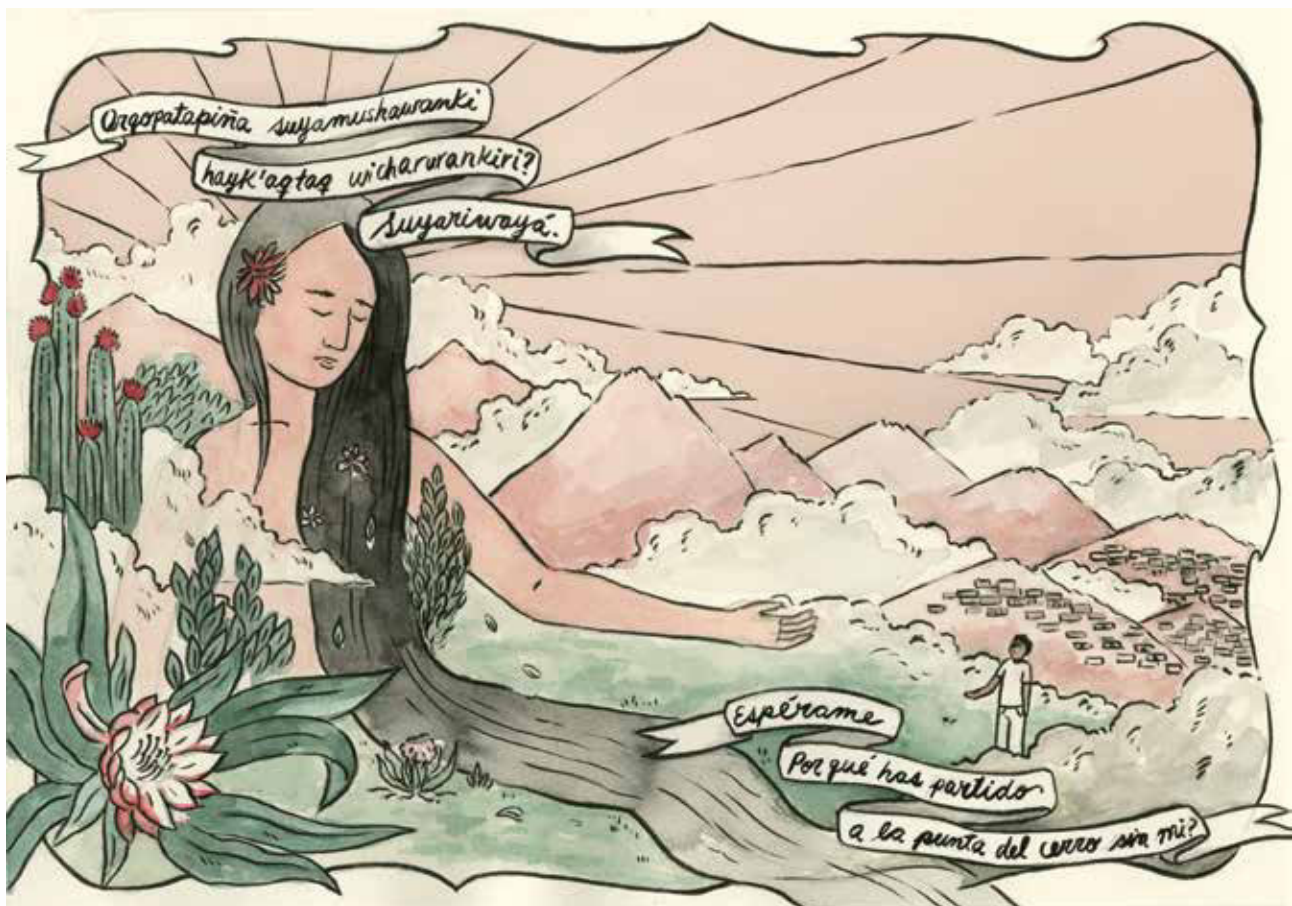
La interacción texto-imagen propone una práctica de lectura particular. El observador puede escoger a uno de los componentes generativos como componente principal, considerando al otro como traducción del primero, o complemento; puede intentar juntar los discursos verbal e icónico en una comparación interactiva, para valorar su interacción; o puede contar con un planteamiento sinteti-

zador, que articula los componentes en una lectura única, donde el diseño del espacio asegura la progresión y la coherencia del poema visual.

Cuando el texto y la imagen interactúan en una composición cuya estructura se debe a un planteamiento gráfico que configura el espacio objetual de la imagen, el principio compositivo es fundamental. El diseño asigna modalidades particulares de manifestación a la información y la expresión como conjunto significativo, cuya construcción como discurso comunicativo lleva al conocimiento del observador la información a la vez que plantea la semántica de un universo de sentidos representado y significado.

La dinámica de las interacciones texto - imagen en la narrativa visual de esta serie de poemas visuales genera un discurso que se apoya en las inferencias que el lector hace, tomando en cuenta las estructuras referenciales del texto y de la imagen. En cuanto al planteamiento compositivo que integra texto e imagen, éste está a la base de la situación de lectura que se ofrece al observador quien verá una composición mixta, dialógica, con directa consecuencia en la lectura interpretativa. Puede ser una composición rítmica, insistiendo en la secuencialidad de las acciones; puede ser una composición de redes semánticas estructuradas de manera argumentativa; puede ser una composición orgánica, irregular, que apoye la idea de la confusión de los registros, estados o acciones, que el texto y la imagen pueden tratar por separado o en conjunto.

El proyecto es parte de una iniciativa que enfoca el desarrollo de una red de acciones de creación textual y gráfica destinadas a fomentar la interculturalidad como práctica



*"Orqopatipiña Suyamushawanki hayk'aqta wiharurankiri? Suyariwaya"*

*"Espérame, ¿Por qué has partido a la punta del cerro sin mi?"*

**< KAORI SAKAGUCHI (2016)**

Estudiante de la Especialidad de Diseño Gráfico PUCP

artística con consecuencias sociales. Es también parte de un enfoque interdisciplinario - en el cual convergen la evaluación antropológica, sociológica, psicológica, semiótica y estética- del pluralismo comunicativo y sus estrategias para la creación artística. El proyecto ha ingresado en redes nacionales e internacionales de fomento de la interculturalidad en base al respeto y la valoración de los derechos culturales.

**ERIKA SALVADOR (2016) >**  
Estudiante de la Especialidad  
de Diseño Gráfico PUCP

*"Unullawanmi T'ikarisunchis  
Kay Pachapiqa"*

*"Sólo con el agua florecemos  
en este mundo"*



**ROBERTO BALLÓN (2016) >**  
Estudiante de la Especialidad  
de Diseño Gráfico PUCP

*"Wana phuyu uqhukanapi  
illarimoqtin llaqkamasykuna  
hatarinky llañ'ana maskaq  
rinankupaq"*

*"En las noches nubladas cada  
amanecer, mis paisanos,  
felices se levantan  
¡A buscar trabajo!*







< **ADRIANA TALAVERA (2016)**  
Estudiante de la Especialidad  
de Diseño Gráfico PUCP

"Hatun llaqta, senchi rupharip  
Mancharikuy, Kusikuy"

"Gran ciudad calurosa,  
candente, teme y ALÉGRATE"



< **GABRIELA ESCUDERO (2016)**  
Estudiante de la Especialidad  
de Diseño Gráfico PUCP

"¿Jmatam ñawiykunaqa rikun?  
Aswanpas; wichq'akuy ñawi!"

"¿Qué es lo que ven mis ojos?  
Mejor los vuelvo  
a cerrar"